

85. El fuerunt qui ceciderant gladio cum his, qui successi sunt, fere octo milia virorum.

86. Et movit inde Jonathan castra, et applicuit ea Ascalonem: et exierunt de civitate obviam illi in magna gloria.

87. Et reversus est Jonathan in Jerusalem cum suis, habentibus spolia multa.

88. Et factum est: ut audivit Alexander rex sermones istos, addidit adhuc glorificare Jonathanem.

89. Et misit ei fibulam auream, sicut consuetudo est dari cognatis regum. Et dedit ei Accaron, et omnes fines ejus in possessionem.

85. Y entre los que murieron á espada, y que matados, fueron como unos ocho mil hombres.

86. Y Jonathan movió de allí el campo, y se acercó á Ascalón: y salieron los de la ciudad á recibirle con grande pompa.

87. Y se volvió Jonathan á Jerusalem con los suyos, enriquecidos de muchos despojos.

88. Y luego que el rey Alejandro oyó todas estas nuevas, tornó á hacer mayores honras á Jonathan.

89. Y le envió la hebilla de oro*, como era costumbre el darla á los parientes del rey. Y le dio la propiedad de Accaron con todo su territorio.

CAPÍTULO XI.

Ptolemeo sacra el reino á Alejandro, y muere sin hijos. Sale al irse Demetrio, el cual honra á Jonathan, y le concede una entera exención de tributos. Se levanta Antiochia, y los Judíos salvan á Demetrio: pero este fatigó á la alianza que había hecho con Jonathan; y Antiochia, hijo de Alejandro, vencido á Demetrio, y entrando en el reino hace alianza con Jonathan, que juntamente con su hermano Simón alcanzan muchas y muy señaladas victorias de las naciones extranjeras.

1. Et rex Egypti congregavit exercitum, sicut arena, quae est circa oram maris, et navium multas: et querebat obtinere regnum Alexandri dolo, et addere illud regno suo.

2. Et exiit in Syriam verbis pacificis, et aperiebat ei civitates, et occurrebant ei: quia mandaverat Alexander rex exire ei obviam, eo quod sciret suus esset.

3. Cum autem introiret civitatem Ptolemaeus, ponebat custodias militum in singulis civitatibus.

4. Et ut appropriavit Azoto, ostenderunt ei templum Dagón succosum igni, et Azotum, et cetera ejus demidit, et corpora projecta, et corum, qui caesi erant in bello, tumulos quos fecerat secus viam.

5. Et narraverunt regi quia haec fecit Jonathan, non invidiam faceret ei: et haecit rex.

6. Et occurrit Jonathan regi in Joppen cum gloria, et invicem se salutarunt, et dormierunt illic.

1. Y el rey de Egipto juntó un ejército, como la arena que está á la orilla de la mar, y muchos navios: y procuraba con dolo apoderarse del reino de Alejandro, y añadirlo á su reino.

2. Y entró en la Syria con palabras de amistad*, y las ciudades le abrieron las puertas, y lo salían á recibir: porque el rey Alejandro había mandado que saliesen á recibirle, por cuanto era su suegro.

3. Mas Ptolemeo luego que entraba en una ciudad, ponía guarnición militar en cada una de ellas.

4. Y cuando llegó á Azoto, le mostraron el templo de Dagón que había sido incendiado, y á Azoto, y sus arrabales demolidos, y los cadáveres por tierra, y á lo largo del camino los tumulos* que habían hecho de los muertos en la batalla.

5. Y dijo al rey, que todo esto lo había hecho Jonathan, con el fin de hacérsele odioso: y calló el rey.

6. Y salió Jonathan á recibir al rey en Jope con pompa, y se saludaron uno á otro, y pasaron allí la noche.

1. A entregarle aquella ciudad con muestras de la mayor alegría y hospedaje.

2. MS. 3 y 7. Una hija dolo. Esto sería un collar de oro como el del lison, en que se mostrara algún distintivo de particular honor, y que no se daba sino á los parientes del rey. Puede también ser, la que los Romanos llamaban *balta aurea*. Véase Lupo, lib. XIII.

3. MS. 3. A los corromper.

4. Como dando á entender, que iba á visitar á su yerno, para tratar con él algún negocio de la mayor importancia.

5. El Griego le declara expresamente *via impudica*, los ejidos, ó alrededores.

6. Los *incensati*, ó montones de cadáveres, ó también de piedras echadas sobre ellos para cubrirlos.

7. Disimulando con esta silencio, del mismo modo que hace con Alejandro.

7. Et abiit Jonathan cum rege usque ad Bivium, qui vocatur Eleutherus: et reversus est in Jerusalem.

8. Rex autem Ptolemeus obtinuit dominium civitatum usque Seleuciam maritimam, et cogitabat in Alexandrum consilia mala.

9. Et misit legatos ad Demetrium, dicens: VENI, componamus inter nos pactum, et dabo tibi filiam meam, quam habet Alexander, et regnabis in regno patris tui.

10. Penitet enim me quod dederim illi filiam meam: quassavit enim me occidere.

11. Et vituperavit eum, propterea quod concupiscerat regnum ejus.

12. Et abstulit filiam suam, et dedit eam Demetrio, et alienavit se ab Alexandro, et manifestatae sunt inimicitiae ejus.

13. Et intravit Ptolemeus Antiochiam, et imposuit duo diademata capiti suo, Egypti et Asiae.

14. Alexander autem rex erat in Cilicia illis temporibus: quia rebellabant qui erant in locis illis.

15. Et audivit Alexander, et venit ad eum in bellum: et produxit Ptolemeus rex exercitum, et occurrit ei in manu valida, et fugavit eum.

16. Et fugit Alexander in Arabiam, ut ubi protegeretur: rex autem Ptolemeus exaltatus est.

17. Et abstulit Zabdiel Arabs caput Alexandri: et misit Ptolemeo.

18. Et rex Ptolemeus mortuus est in die tertia: et qui erant in munitionibus, perierunt ab his, qui erant intra castra.

19. Et regnavit Demetrius anno centesimo sexagesimo septimo.

20. In diebus illis congregavit Jonathan

7. Y acompañó Jonathan al rey hasta un río que se llama Eleuthero*: y se volvió á Jerusalem.

8. Mas el rey Ptolemeo se alzó con el dominio de las ciudades* hasta Seleucia*, que está en la marina, y concebía malos designios contra Alejandro.

9. Y despachó embajadores á Demetrio, diciendo: VEN, hagamos entre los dos alianza, y te daré á mi hija que está desposada con Alejandro, y reinarás en el reino de tu padre.

10. Pues estoy pesadoso de haberle dado á mi hija: porque ha intentado matarme.

11. Y le infamó por la codicia que tenía de alzarse con su reino.

12. Y le quitó su hija*, y la dio á Demetrio, y se extrajo de Alejandro, y se manifestó el odio que le tenía.

13. Y entró Ptolemeo en Antiochia, y puso sobre su cabeza dos coronas, la de Egipto, y la de Asia.

14. Y el rey Alejandro se hallaba á la sazón en Cilicia: porque se le habían rebelado los de aquellas provincias.

15. Y cuando lo oyó Alejandro, vino á combatir con él: y el rey Ptolemeo sacó á campo su ejército, y le salió al encuentro con grande poder, y lo puso en fuga.

16. Y huyó Alejandro á la Arabia, para ponerse allí á cubierto: y el rey Ptolemeo creció en poder.

17. Y Zabdiel de Arabia cortó la cabeza á Alejandro: y se la envió á Ptolemeo.

18. Mas el rey Ptolemeo murió de allí á tres días*: y los que estaban en las fortalezas, fueron muertos* por los que estaban en los reales.

19. Y entró Demetrio á reinar el año ciento y sesenta y siete.

20. En aquellos días juntó Jonathan á los que

1. Río de Syria, que tiene su nacimiento en el monte Líbano.

2. Ptolemeo en ellas guarniciones de tropas suyas.

3. En la costa del Mediterráneo, no muy distante de Antiochia, junto á la embocadura del río Oronte.

4. Que saca Alejandro; mas yo le desposaré de él, y te la daré: pero su verdadero intento era añadir este reino al suyo propio, ver. 11, 12.

5. Josepho escribe, que esta acusación era verdadera, y que había querido valerse de Amónio, un favorito suyo, para asesinarle en Ptolemaida: y que pidiéndole Ptolemeo, que se lo entregase para castigarlo, no había querido hacerlo. Pero remonente se creyó, que este fuese un pretexto, que tomó para dar algún color á su demerito ambicioso.

6. Haciendo, que su hija entrase á verlo, dando alguna excusa para ello, y antes de declarar la cercanía grande, que ocultaba en su ánimo contra Alejandro.

7. MS. 6. Descubrió. No se sabe si este príncipe árabe se adelantó por hacer este obsequio á Ptolemeo; ó si Ptolemeo le compuso con dádivas y con promesas.

8. Murió de resultas de las heridas, que había recibido de las tropas de Alejandro en la batalla precedente: y se durmió muy poco tiempo al lego de su herida.

9. Y los que estaban puestos de guarnición por Ptolemeo, fueron pasados á cuchillo por las tropas del mismo Ptolemeo, que estaban acampadas fuera de las fortalezas, y habían sido ganadas con dinero por Demetrio. Así Josepho; y á este sentido es conforme el texto griego, que da á entender, que los que estaban de guarnición se mataron uno á otro: Y los que estaban de guarnición perocieron á mano de los que estaban en las fortalezas. Otros exponen el segundo miembro del texto de la Vulgata de las tropas de Syria y de Asia, que Demetrio había juntado y traído consigo, para recobrar las plazas, que Ptolemeo le había usurpado.

tas: sed gloria illustrabo te, et gentem tuam, cum fuerit opportunum.

43. Nunc ergo recte feceris, si miseria in auxilium mihi viris: quia discessit omnis exercitus meus.

44. Et misit ei Jonathan tria milia virosum fortium Antiochiam: et venerunt ad regem, et delectatus est rex in adventu eorum.

45. Et convenerunt qui erant de civitate, centum viginti milia virosum, et volebant interficere regem.

46. Et fugit rex in aulam: et occupaverunt qui erant de civitate, itinera civitatis, et conperunt pugnare.

47. Et vocavit rex Judaeos in auxilium, et convenerunt omnes simul ad eum, et dispersi sunt omnes per civitatem:

48. Et occiderunt in illa die centum milia hominum, et succenderunt civitatem, et conperunt spolia multa in die illa, et liberaverunt regem.

49. Et viderunt qui erant de civitate, quod obtinissent Judaei civitatem sicut volebant: et infirmati sunt mente sua, et clamaverunt ad regem cum precibus, dicentes:

50. De nobis dextera, et cessent Judaei oppugnare nos, et civitatem.

51. Et proiecervit arma sua, et fecerunt pacem, et glorificavit Judaei in conspectu regis, et in conspectu omnium, qui erant in regno ejus, et nominati sunt in regno: et regressi sunt in Jerusalem habentes spolia multa.

52. Et sedit Demetrius rex in sede regni sui: et siliit terra in conspectu ejus.

53. Et mentitus est omnia quaecumque dixit, et abiecit se a Jonathan, et non retribuit ei secundum beneficia, quae sibi tribuerat, sed vexabat eum valde.

54. Post haec autem reversus est Tryphon, et Antiochus cum eo puer adolescens, et regnavit, et imposuit sibi diademata.

55. Et congregati sunt ad eum omnes exercitus, quos disperserat Demetrius, et pugnaverunt contra eum: et fugit, et terga verit.

56. Et accepit Tryphon bestias, et obtulit Antiochum:

57. Et scripsit Antiochus adolescens Jonathan, dicens: Constituo tibi sacerdotium, et constituo te super quatuor civitates, ut sis de amicis regis.

te colmaré de bonas á ti, y á tu pueblo, cuando tuviere oportunidad.

43. Mas al presente harás bien, si enviases tropas en mi socorro: porque todo mi ejército me ha abandonado.

44. Y le envió Jonathan á Antiochia tres mil hombres escorados: y fueron á presentarse al rey, que recibió grande contento de su llegada.

45. Y los moradores de la ciudad, en número de ciento y veinte mil hombres se conjuraron, y querían matar al rey.

46. Y huyó el rey al palacio: y los de la ciudad tomaron las calles de ella, y comenzaron á combatirle.

47. Y llamó el rey á los Judios en su socorro, y acudieron todos juntos á él, y se repartieron todos por la ciudad:

48. Y mataron en aquel día cien mil hombres, y pusieron fuego á la ciudad, y tomaron en aquel día muchos despojos, y libraron al rey.

49. Y cuando vieron los de la ciudad, que los Judios se habían apoderado de la ciudad como querían: cayeron de ánimo, y pidieron al rey merced á gritos, y con plegarias, diciendo:

50. Danos la diestra, y cesen los Judios de combatirnos á nosotros, y á la ciudad.

51. Y arrojaron sus armas, y hicieron la paz, y alcanzaron los Judios mucha gloria para con el rey, y para con todos los que estaban en su reino, y fueron famosos en su reino: y se volvieron á Jerusalem muy ricos de despojos.

52. Y se sentó el rey Demetrio en la silla de su reino: y quedó la tierra en reposo delante de él.

53. Mas falló en todo á lo que había prometido, y se extrañó de Jonathan, y no le pagó según los servicios que le había hecho, y le molestaba en gran manera.

54. Y despues de esto volvió Tryphon, y con él Antiocho muy joven, que reinó, y se puso la corona sobre su cabeza.

55. Y vinieron á él todas las tropas que Demetrio había despedido, y combatiéronse contra este: el cual huyó, y volvió las espaldas.

56. Y Tryphon tomó los elefantes, y se apoderó de Antiochia.

57. Y escribió el joven Antiocho á Jonathan, diciendo: Te confirmo en el sacerdotio, y le pongo sobre las cuatro ciudades, para que seas de los amigos del rey.

et. Et misit illi tres mil viros in ministerium, et dedit ei potestatem bibendi in auro, et esse in purpura, et habere fibulam auream:

58. Et Simonem fratrem ejus constituit auctoritate terminis Tyri usque ad fines Egypti.

59. Et exiit Jonathan, et perambulavit trans flumen civitates: et congregatus est ad eum omnis exercitus Syriarum in auxilium, et venit Ascalonem, et occurrerunt ei hostes de civitate.

60. Et abiit inde Gazam: et conchuerunt se qui erant Gaza: et obsedit eam, et succensit que erant in circuitu civitatis, et praedatitas est ea.

61. Et rogaverunt Genesares Jonathan, et dedit illis dexteram: et accepit filios eorum obsides, et misit filios in Jerusalem: et perambulavit regionem usque Damascum.

62. Et audivit Jonathan quod praeparati essent principes Demetrii in Cades, quae est in Galilea, cum exercitu multo, volentes eum removere á negotio regni:

63. Et occurrat illis: fratrem autem suum Simonem reliquit intra provinciam.

64. Et applicuit Simon ad Bethsauro, et expugnabat eam diebus multis, et coactus erat.

65. Et postulerunt ab eo dextram accipere, et dedit illis: et eiecit eos Iude, et cepit civitatem, et posuit in ea praesidium.

66. Et Jonathan, et castra ejus applicuerunt ad aquam Genesar, et ante lucem vigila verunt in campo Asor.

67. Et eodem castra alienigenarum occurrerunt in campo, et tendebant ei insidias in montibus: ipse autem occurrat ei adverso.

68. Insidias vero exurrexerunt de locis illis, et commiserunt prelium.

69. Et fugerunt qui erant ex parte Jonathan gemens, et homo relictus erat eis, nisi Mathathias filius Absalom, et Judas filius Calphi, principes militum exercitus.

58. Y le envió unos viros de oro para su servicio, y le dió facultad de beber en copa de oro, y de vestir la púrpura, y de llevar la hebilla de oro:

59. Y á Simón su hermano hizo gobernador desde los términos de Tyro hasta los fines de Egipto.

60. Y salió Jonathan á recorrer las ciudades de la otra parte del río: y se le juntó en su socorro todo el ejército de Syria, y se encaminó hacia Ascalón, y los de la ciudad salieron á recibirle con grande honra.

61. Y desde allí pasó á Gaza: y se encerraron los de Gaza: y le puso sitio, y quemó cuanto había al redor de la ciudad, y lo saqueó todo.

62. Y los de Gaza se encomendaron á Jonathan, y él les dió la diestra: y tomó los hijos de ellos en rehenes, y los envió á Jerusalem: y recorrió toda la tierra hasta Damasco.

63. Y oyó decir Jonathan que los generales de Demetrio habían ido á Cades, que está en la Galilea, con un poderoso ejército, para subvertirle: con el fin de apartarle del manejo del reino:

64. Y salió á encontrarse con ellos: y dejó á su hermano Simón en la provincia.

65. Y Simón se acercó á Bethsauro, y le combatió por muchos días, y lo coaccionó.

66. Y le rogaron que les diese la diestra, y se lo otorgó: y los echó de allí, y se apoderó de la ciudad, y puso en ella guarnición.

67. Y Jonathan y sus huestes se acercaron al lago de Genesar, y antes del día llegaron á la llanura de Asor.

68. Cuando he aquí se encontró en la llanura con las tropas de los extrangeros, que estaban puestas en emboscada en los montes: mas él fué derecho á combatirlos.

69. Y los que estaban en la emboscada salieron de sus lugares, y trabaron la batalla.

70. Y todos los que eran del partido de Jonathan huyeron, sin que quedase ninguno de ellos, salvo Mathathias hijo de Absalom, y Judas hijo de Calphi, comandante del ejército.

1 De toda la costa de la Palestina.

2 Del Jordan, con el fin de sujetar á Antiocho el resto del reino, que quedaba á la obediencia de Demetrio.

3 Véase el v. 50.

4 El Griego añade, se hallaban, ó habían ido. Sin intento fué llamar su atención, para que Jonathan accediese á la oferta de defender su propio territorio, y por este medio lograr el apaciguamiento de Antiocho, que era tanto más arriesgado, y con tan gran suceso decaída como bien aliado y amigo.

5 Dentro del territorio de Judá.

6 Véase el v. 57.

7 El ejército de Jonathan se acercó al lago de Genesareth ó mar de Galilea, que estaba en la tribu de Zabulon, y habiendo puesto sus tropas en orden de batalla, dadas de antemano, acometidos sin esperar por las espaldas por los que estaban en emboscada: huyeron todos, quedándose en el campo Mathathias solamente, y Judas con algunos soldados de sus discípulos, que fueron como tales.

8 Sobre Asor véase lo dicho Josue x, 10.

9 Que es tal vez el mismo de quien se hace mención en el cap. xiii, 11.

A. V. V.

71. Et cecidit Jonathan vestimenta sua, et posuit terram in capite suo, et oravit.

72. Et reversus est Jonathan ad eos in praelium, et convertit eos in fugam, et pugnaverunt.

73. Et viderunt qui fugiebant partis illius, et reversi sunt ad eum, et insequerantur eum eo omnes usque Cades ad castra sua, et pervenerunt usque illuc.

74. Et ceciderunt de alienigenis in die illa tria milia virorum: et reversus est Jonathan in Jerusalem.

71. Y rasgó Jonathan sus vestiduras, y echó tierra sobre su cabeza, é hizo oración.

72. Y volvió sobre ellos Jonathan en batalla, y les hizo volver las espaldas, y pelearon.

73. Y cuando lo vieron los que huían de su partido, volvieron á él, y fueron siguiendo á los que con él el alcance hasta Cades á sus reales, y llegaron hasta allá.

74. Y murieron en aquel día de los extranjeros tres mil hombres: y se volvió Jonathan á Jerusalem.

CAPÍTULO XII.

Jonathan renueva la alianza con los Romanos y con los Lacedemonios; desbarata á los capitanes de Siria, que le asaltaron; y desguza de derrotar á los Arabes, manda que se construyan pilas de armas en la Judea, y un muro entre el altar de Jerusalén. Pero Tryphón, que quería lavarse el reino de Antiocho, suplantándole a él, se apodera de su persona en Ptolemaida, y hace matar á todos los que le acompañaban.

1. Et vidit Jonathan quia tempus cum juvat, et elegit viros, et misit eos Romam statueret, et renovare cum eis amicitiam.

2. Et ad Spartiatas, et ad alia loca misit epistolas secundum eandem formam:

3. Et abierunt Romam, et intraverunt curiam, et dixerunt: Jonathan summus sacerdos, et gens Judaeorum miserunt nos, ut renovarem amicitiam, et societatem secundum primum.

4. Et dederunt illis epistolas ad ipsos per loca, ut deducerent eos in terram Juda cum pace.

5. Et hoc est exemplum epistolarum, quas scripsit Jonathan Spartiatis:

6. JONATHAS summus sacerdos, et seniores gentis, et sacerdotes, et reliquos populus Judaeorum Spartiatis fratribus salutem.

7. Jam pridem misse erant epistolae ad Oniam summum sacerdotem ab Ario, qui regnabat apud vos, quoniam esis fratres nostri, sicut rescriptum continet, quod subjectum est.

8. Et suscepit Onias virum, qui misisset fac-

1. Y vió Jonathan que el tiempo le era favorable, y escogió hombres, y los envió á Roma, para confirmar y renovar con ellos la amistad:

2. Y á los Lacedemonios, y á otros lugares envió cartas del mismo tenor:

3. Y los enviados llegaron á Roma, y entraron en el senado, y dijeron: Jonathan sumo sacerdote, y la nación de los Judíos nos han enviado á renovar la amistad y alianza según lo antiguo.

4. Y les dieron cartas para los de cada lugar, para que los condujesen salvos hasta la Judea.

5. Y esta es la copia de las cartas, que escribió Jonathan á los Lacedemonios:

6. JONATHAS sumo sacerdote, y los ancianos de la nación, y los sacerdotes, y el resto del pueblo de los Judíos, á los Lacedemonios sus hermanos salud.

7. Tiempo ha que fueron enviadas cartas á Onias sumo sacerdote por Ario, que reinaba entre vosotros, sobre que solís hermanos nuestros, como se contiene en el escrito, que va adjunto.

8. Y Onias recibió con grande honra al men-

1 Volvió sobre los enemigos.

2 Renovaron la batalla, y Jonathan les hizo volver las espaldas. El Griego así escribe, y hebreo.

3 Los fugitivos de la parte de Jonathan. — 4 Falta en el Griego.

5 Este era el campamento que los enemigos tenían en Cades. — 6 Los persiguieron hasta en campo.

7 Los Romanos enviaron sus felices á todos los gobernadores de las provincias por donde habían de pasar, para que les protegiesen de todo lo necesario, y les diesen buenas escoltas con que pudiesen viajar, y llegar seguros á la Judea.

8 Es. c. Pílope he. Habían ya pasado muchos años.

9 Hijo tras de este nombre: y así de quien aquí se habla, es Onias II, que floreció el año setenta y nueve del imperio de los Griegos, desde la Olimpiada ciento treinta y tres hasta el fin de la Olimpiada ciento treinta y seis. Otros opinan que se alude aquí á Onias III.

10 Véase esta carta desde el v. 20.

ral, cum honore: et accepit epistolas, in quibus significabatur de societate, et amicitia.

9. Nos, cum nullo horum indigeremus, habentes solatio sanctorum libris, qui sunt in manibus nostris.

10. Maluimus mittere ad vos renovare fraternitatem, et amicitiam, ne forte alieni efficeretur vobis: multa enim tempora transierunt, ex quo misistis ad nos.

11. Nos ergo in omni tempore sine intermissione in dictis solemnibus, et ceteris, quibus oportet, memores sumus vestri in sacrificiis que offerimus, et in observationibus, sicut fas est, et decet meminisse fratrum.

12. Laetamur itaque de gloria vestra.

13. Nos autem circumdederunt multas tribulationes, et multa praelia, et impugnaverunt nos reges, qui sunt in circuitu nostro.

14. Nolimus ergo vobis molesti esse, neque ceteris sociis, et amicis nostris in his praeliis.

15. Habuimus enim de caelo auxilium, et liberati sumus nos, et humiliati sunt inimici nostri.

16. Rogamus itaque Numenium Antiochi filium, et Antipatrem Iasonis filium, et missimus ad Romanos renovare cum eis amicitiam, et societatem pristinam.

17. Moxdavimus itaque eis ut veniant cum ad vos, et saluent vos: et reddant vobis epistolas nostras de innovatione fraternitatis nostrae.

18. Et nunc benefacitis respondentes nobis ad haec.

19. Et hoc est rescriptum epistolarum, quod misit Onias:

20. Arios, rex Spartiarum, Onias sacerdoti magno salutem.

21. Inventum est in scriptura de Spartiatis, et Judaeis, quoniam sunt fratres, et quod sunt de genere Abraham.

22. Et nunc ex quo haec cognovimus, benefacitis scribentes nobis de pace vestra.

23. Sed et nos rescripsimus vobis: Pecora nostra, et possessiones nostras, vestre sunt:

sajero: y recibí las cartas, en las que se hablaba de esta alianza y amistad.

9. Nosotros, aunque no tenemos necesidad de esto, teniendo para nuestro consuelo los santos libros, que están en nuestras manos.

10. Todavía hemos querido enviar á vosotros para renovar esta hermandad y amistad, no sea que os parezca habernos extrañado: habiendo pasado mucho tiempo, desde que enviásteis á visitarnos.

11. Nosotros pues en todo tiempo sin interrupción en los días solemnes, y en los otros que se debe, nos acordamos de vosotros en los sacrificios que ofrecemos, y en las observancias, como es debido y justo acordarse de los hermanos.

12. Asimismo nos holgamos de vuestra gloria.

13. Mas á nosotros nos han cercado muchas tribulaciones, y muchas guerras, y nos han invadido los reyes, que están en nuestros contornos.

14. Mas no hemos querido seros molestos en estas guerras, ni á los otros aliados nuestros, y amigos.

15. Porque hemos tenido el socorro del cielo, y hemos sido librados, y nuestros enemigos han sido abatidos.

16. Por tanto hemos escogido á Numenio hijo de Antiocho, y á Antipatro hijo de Jasón, y los hemos enviado á los Romanos, para renovar con ellos la amistad y alianza antigua.

17. Y les hemos encargado, que pasen también á vosotros, y os saluden: y os entreguen nuestras cartas sobre la renovación de nuestra hermandad.

18. Y ahora haréis bien si nos respondéis á esto.

19. Y esto es el traslado de la carta, que había enviado á Onias:

20. Ario, rey de Lacedemonia, á Onias sumo sacerdote salud.

21. Se ha hallado aquí en una escritura acerca de los Lacedemonios y Judíos, que son hermanos, y que son del linaje de Abraham.

22. Y ahora después que esto hemos sabido, hacemos bien en enviarnos á decir de vuestra paz:

23. Y nosotros os respondemos: Nuestros ganados, y todos nuestros bienes, vuestros son:

1 Ceremonias y ritos sagrados, que pertenecían al culto divino. El Griego: *hierarchia, omisiones, regnívar*. 2 Después de las cartas de Ario II, en el pontificado de Onias III, los Judíos habían sostenido las guerras de los dos Antíochos Epífanes y Eupatór, y de los dos Demetrios Soter y Nicator.

3 La respuesta á esta carta se lee en el cap. xiv, 28, etc. — 4 Entre nuestras memorias antiguas.

5 Algunos dicen, que los Dorios, que eran una parte de los Lacedemonios, habían pasado á poblar allí de los confines de la Arabia y de la Siria, en donde se habían establecido los hijos, que tuvo Abraham de Cetura, y que por esta razón se decían hermanos, reconociendo á Abraham por común padre. En esta persuasión estaban los Lacedemonios, y ella sirvió de fundamento para la alianza.

6 El emblema, que seaban los antiguos, para significar la más estrecha amistad de unos con otros, debiendo ser comunes todas las cosas de los verdaderos amigos.

et vestris, nostris: mandavimus itaque hunc munari vobis.

34. Et audivit Jonathan, quoniam regressi sunt principes Demetrii cum exercitu multo majori quam prius, pugnare adversa eum.

35. Et exiit ab Jerusalem, et occurrit ei in Amathitis regione: non enim dederat eis spatium ut ingrederentur regionem ejus.

36. Et misit speculatores in castra eorum: et reversi remuniverunt quod constiterat supervenire illis nocte.

37. Cum occidisset autem sol, precepit Jonathan suis vigilare, et esse in armis paratos ad pugnam tota nocte, ut posset custodes per circumvallationem castrorum.

38. Et adversarii adversarii quod paratus est Jonathan cum suis in bello: et timerunt, et forniderunt in corde suo: et accenderunt focos in castris suis.

39. Jonathan autem, et qui cum eo erant, non cognoverunt usque mane: videbant autem Jonathan ardere.

40. Et secutus est eos Jonathan, et non comprehendit eos: transierant enim flumen Eleutherum.

41. Et divertit Jonathan ad Arabas, qui vocantur Zabadii, et peroravit eos, et accepit spolia eorum.

42. Et junxit, et venit Damascus, et perambulabat omnem regionem illam.

43. Simon autem exiit, et venit usque ad Acalonem, et ad proxima praedia: et declinavit in Joppen, et occupavit eam.

44. (Audivit enim quod vellet praedium tradere partibus Demetrii) et posuit ibi custodes ut custodirent eam.

45. Et reversus est Jonathan, et convocavit seniores populi, et cogitavit cum eis edificare praedia in Judaea.

46. Et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

47. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

48. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

49. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

50. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

51. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

52. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

53. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

54. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

55. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

56. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

57. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

58. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem, et edificare muros in Jerusalem, et exaltare altitudinem magnam inter medium arcis et civitatis, ut separaret eam à civitate, ut esset ipsa singulariter, et haec emant, neque vendant.

59. Et convenerunt, ut edificarent civita-

tem: et cecidit moros, qui erat super torren-tem ab ortu solis, et reparavit eum, qui vocatur Caphetetha:

38. Et Simon edificavit Adiaa in Sephe-la, et munivit eam, et imposuit portas, et aeras.

39. Et cum cogitasset Tryphon regnare Asia, et assumere diademam, et extendere manum in Antiochum regem:

40. Timens ne forte non permitteret eum Jonathan, sed pugnaret adversus eum, quaerebat comprehendere eum, et occidere. Et exurgens abiit in Bethaan.

41. Et exiit Jonathan obviam illi cum quadraginta millibus virorum electorum in prae-rium, et venit Bethaan.

42. Et vidit Tryphon quia venit Jonathan cum exercitu multo ut extenderet in eum manus, timuit:

43. Et excepit eum cum honore, et com-mendavit eum omnibus amicis suis, et dedit ei munera: et precepit exercitibus suis ut obedirent ei, sicut sibi.

44. Et dixit Jonathan: Ut quid vexasti universum populum, cum bellum nobis non sit?

45. Et nunc remitte eos in domos suas: elige autem tibi viros paucos, qui tecum sint, et veni mecum Ptolemaida, et tradam eam tibi, et reliqua praedia, et exercitum, et uni-versos praepositos negotii, et conversus abiit: propterea enim veni.

46. Et cecidit ei, et fecit sicut dixit: et dimisit exercitum, et abiit in terram Juda.

47. Retinuit autem secum tria milia viro-rum: ex quibus remisit in Galileam duo milia, milio autem venerunt cum eo.

48. Ut autem intravit Ptolemaida Jonathan, clausuravit portas civitatis Ptolemaenses: et comprehenderunt eum et omnes, qui cum eo intraverant, gladio interfecerunt.

49. Et misit Tryphon exercitum, et equites in Galileam, et in campum magnam ut perderent omnes socios Jonathan.

50. Et illi cum cognovissent quia com-prehensus est Jonathan, et perit, et ceciderunt

habia caído el muro, que estaba sobre el arroyo: por la parte del Oriente, y reparó aquel, que se llama Caphetetha:

38. Y Simon edificó también á Adiaa en Sephe-la, y la fortificó, y le puso puertas y cerraduras.

39. Mas Tryphón habiendo entrado en el pensamiento de hacerse rey de Asia, y de ponerse la corona, y matar al rey Antiocho:

40. Temiendo que Jonathan le sería contrario, y que le declararía la guerra, andaba buscando manera para asegurarse de su persona, y matarle. Y levantando su campo, se fué á Bethaan.

41. Y salió Jonathan en busca de él con cuarenta mil hombres escogidos para darle batalla, y fué á Bethaan.

42. Y quando vió Tryphón, que Jonathan había venido con tan grandes fuerzas para combatirle, tuvo temor:

43. Y le recibió con honra, y le recomendó á todos sus amigos, y le hizo presentes: y dió orden á todo su ejército, que le obedeciesen como á su propia persona.

44. Y dijo á Jonathan: ¿Para qué has hecho cansar á toda tu gente, no teniendo nosotros guerra?

45. Ahora bien, despidelos para sus casas: y escoge algunos pocos de ellos, que queden contigo, y ven conmigo á Ptolemaida, y la pondré en tus manos con las otras fortalezas, y el ejército, y todos los que están encargados del gobierno: y hecho esto me volveré: pues por esto he venido acá.

46. Y lo más crédito, é hizo como le dije: y dió licencia al ejército, el cual se volvió á la tierra de Judá.

47. Y retuvo consigo tres mil hombres: de los cuales envió dos mil á Galilea, y los mil se fueron con él.

48. Mas luego que Jonathan hubo entrado en Ptolemaida, cerraron las puertas de la ciudad los Ptolemaenses: y le prendieron: y pasaron á cuchillo á cuantos con él habían entrado.

49. Y envió Tryphón su ejército, y caballería á la Galilea, y al campo grande, para matar á todos los compañeros de Jonathan.

50. Mas ellos habiendo sabido, que Jonathan había sido preso, y qué había pasado: con lo-

1 Sobre el arroyo de Coltrín. La voz Caphetetha, en muchos ejemplares griegos se lee Caphenata.

2 Nombre del territorio en que fué edificada esta nueva ciudadela de Adiaa. Otros la tradicen como apellativo: En la llanura cerca de Eleutherópolis, destinado al Poniente de las montañas de Judá hacia el país de los Philistinos.

3 El texto griego lee de este modo: y así también algunas de las versiones, y tiene de extender las manos sobre él. Y de poner las manos sobre él.

4 Este era el campo llamado Valle de Jermal, y según otros: Arboth.

5 Así lo creyeron por la común voz y fama, que se extendió: pero después supieron, que era vivo, y que Tryphón lo tenía en su poder. Y lo mismo se ha de entender de lo que dijo Simón, y se lee en el capítulo siguiente, v. 4.

1 Provincia de la Arabia. Orde: De Samath, creyendo ser esta la ciudad Emesa según el Oriente.

2 M. S. de Vagor. — 3 En el territorio de la Judá.

4 Para que viniendo los del campo de Jonathan, creyesen, que estaban aun allí los enemigos, y no entrasen en sospecha de que habían abandonado el campo.

5 No conocieron la palabra. — 6 Véase lo dicho en el cap. xi, v. — 7 M. S. de los Armenios.

8 Muchos creen, que estos son los mismos, que los Nabulitas, que se habían hecho enemigos de los Judíos desde que se declararon á favor de Demetrio.

9 La seguridad, pensando en ella mas numero de guardias, por lo que dice inmediatamente. Ya en la nota en poder, como consta del cap. x, v. 7, 10.

10 Un muro muy fuerte y alto: con lo oportuno previendo, que era un enemigo muy arduo, y de mucho tiempo á poderarse de la ciudadela.

11 Ya se les cortaba á los que estaban dentro del alcazar toda comunicación y comercio. El efecto, que produce esta providencia se verá en el cap. siguiente, v. 50.

qui cum eo erant, hortati sunt semelipsos, et exierunt parati in praelium.

51. Et videntes hi, qui insecuti fuerant, quia pro animas est illis, reversi sunt:

52. Illi autem venerunt omnes cum pace in terram Juda. Et plauerunt Jonathan, et eos, qui cum ipso fuerant, valde: et lausit lausam luctu magno.

53. Et quassierunt omnes gentes, quae erant in circuitu eorum, contereere eos. Dixerunt enim:

54. Non habent principem, et adjuvantem: nunc ergo expugnemus illos, et tollamus de hominibus memoriam eorum.

dos los que con él estaban, se alentaron los unos á los otros, y salieron dispuestos para pelear con denuedo.

51. Y viendo los que los habían perseguido, que el combate había de ser por la vida¹, se tornaron:

52. Así aquellos volvieron todos en paz á tierra de Judá. E hicieron un grande duelo por Jonathan, y por los que con él habían ido: y lloró Israel con grande llanto:

53. Y todas las gentes, que estaban al rededor de ellos, procuraron acabarlos. Porque dijeron:

54. No tienen caudillo, ni quien les asista: ahora es tiempo de echarnos sobre ellos, y de borrar su memoria de entre los hombres.

CAPÍTULO XIII.

Simón acepta el principado, y envía al dinero, que pidió Tryphón, con los hijos de Jonathan, por su rescate. Mas Tryphón toma el dinero, y hace matar al padre y á los hijos. Simón fabrica un castro en Argatha á sus padres y hermanos en Modin: Tryphón, haciendo matar á Antiocho, ocupa el trono; y Simón, alcaudando de Herodoteo letas de alianza y de inmunidad, toma á Gaza, y se apodera de la ciudadela de Jerusalén.

1. Et audivit Simón quod congregavit Tryphon exercitum copiosum, ut veniret in terram Juda, et attolleret eam.

2. Videns quia in tremore populus est, et in timore, ascendit Jerusalem, et congregavit populum:

3. Et adhortans, dixit: Vos scitis quanta ego, et fratres mei, et domus patris mei fecimus pro legibus, et pro sanctis praelia, et angustias quales vidimus:

4. Horum gratia perierunt fratres mei omnes propter Israel, et relictus sum ego solus.

5. Et nunc non mihi contingat parere animas meas in omni tempore tribulationis: non enim melior sum fratribus meis.

6. Vindicabo itaque gentem meam, et sanctam, pater quoque nostros, et uxores: quia congregatae sunt universae gentes contereere nos inimicitiae gratia.

7. Et accessus est spiritus populi simul atque audivit sermones istos:

8. Et responderunt voce magna, dicentes: Tu es dux noster loco Judae, et Jonathan frater tui:

9. Pugna praelium nostrum: et omnia, quaecumque dixeris nobis, faciemus.

10. Et congregans omnes viros bellatores, acceleravit consummare universos muros Jerusalem, et munivit eam in gyro.

1. Y oyó Simón, que Tryphón había juntado un grande ejército, para entrar en la tierra de Judá, y desolarla.

2. Y viendo, que el pueblo estaba intimidado, subió á Jerusalem, y convocó al pueblo:

3. Y alentándolos, dijo: Vosotros sabéis cuánto habemos peleado yo, y mis hermanos, y la casa de mi padre por las leyes, y las cosas santas, y en qué angustias nos hemos visto:

4. Por amor de estas cosas han perecido todos mis hermanos en defensa de Israel, y yo he quedado solo.

5. Mas no me acontezca el que yo perdona á mi vida mientras estemos en tribulación: pues no soy mejor, que mis hermanos.

6. Vengaré pues mi gente, y el santuario, y á nuestros hijos y mujeres: porque todas las gentes se han congregado para oprimiros, por solo el odio, que nos tienen.

7. Y se inflamó el espíritu de todo el pueblo cuando oyó estas palabras:

8. Y respondieron en voz alta, diciendo: Tú eres nuestro caudillo en lugar de Judas, y de Jonathan tu hermano:

9. Dirige nuestras batallas: y haremos todo cuanto nos mandares.

10. Y juntando todos los hombres de guerra, hizo acabar con celeridad todos los muros de Jerusalem, y la fortificó al rededor.

11. Et misit Jonathan filium Absalom, et cum eo exercitum novum in Joppen; et ejecit eis. Qui erant in ea, remansit illic ipse.

12. Et movit Tryphon á Ptolemaida cum exercitu multo, ut veniret in terram Juda, et Jonathan cum eo in custodia.

13. Simon autem applicuit in Addus contra faciem camp.

14. Et ut cognovit Tryphon quia surrexit Simon loco fratris sui Jonathan: et quia commissurus esset cum eo praelium, misit ad eum legatos,

15. Dicens: Pro argente, quod debebat frater tuus Jonathan in ratione regis, propter negotia, quas habuit, delinimus eum.

16. Et nunc mitte argenti talenta centum, et duos filios ejus obsecra, ut non dimissus fugiat á nobis, et remittimus eum.

17. Et cognovit Simon quia cum dolo loqueretur eorum, jussit tamen dari argentum, et pueros: et non dimisit Jonathan.

18. Quia non misit ei argentum, et pueros, propterea parit.

19. Et misit pueros, et centum talenta: et mentitus est, et non dimisit Jonathan.

20. Et post haec venit Tryphon intra regionem, ut contereret eam: et gyraverunt per viam, quae ducit Ador: et Simon, et castra ejus ambulabant in omnem locum quocumque ibant.

21. Qui autem in arce erant, miserunt ad Tryphonem legatos, ut festinaret venire per desertum, et mitteret illis alimonias.

22. Et paravit Tryphon omnem equitatum, ut veniret illa nocte: erat autem nix multa valde, et non venit in Galaadim.

23. Et cum appropinquasset Bascaman, occidit Jonathan, et filios ejus illic.

24. Et convertit Tryphon, et abiit in terram suam.

25. Et misit Simon, et accepit ossa Jonathan fratris sui, et sepelivit ea in Modin civitate patrum ejus.

11. Y envió á Jonathan hijo de Absalom, y con él un nuevo ejército á Joppen; y echando fuera á los que había en ella, se quedó él allí.

12. Y movió Tryphon á Ptolemaida con un numeroso ejército para entrar en tierra de Judá, y traer consigo prisionero á Jonathan.

13. Y Simón acampó cerca de Addis enfrente de la llanura.

14. Y cuando entendió Tryphon que Simón se había levantado en lugar de Jonathan su hermano, y que se disponía para darle batalla, le envió mensajeros,

15. Diciendo: Por el dinero que debía tu hermano Jonathan en las cuentas del rey, á causa de los negocios que manejó, le hemos detenido.

16. Mas ahora envía cien talentos de plata¹, y tus dos hijos en rehenes, para que puesto en libertad no desierte de nosotros², y te le volviremos.

17. Y conoció Simón que le hablaba con doblez, mas todavía mandó que se le diese el dinero, y los muchachos: temiendo atraer sobre sí el odio del pueblo de Israel, que diría:

18. Porque no le envió el dinero y los muchachos, por eso pereció.

19. Y envió los muchachos, y cien talentos; y faltó á la palabra³, y no puso en libertad á Jonathan.

20. Y después de esto entró Tryphon en la tierra⁴ para destruirla: y dieron vuelta por el camino que va á Ador: y Simón con su ejército iba siempre en pos de ellos á do quiera que iban.

21. Mas los que estaban en el alcázar⁵ enviaron á Tryphon mensajeros á decirle, que acudiese prontamente por el desierto⁶, y les enviase víveres.

22. Y puso en orden Tryphon toda la caballería, para partir aquella misma noche: mas había nieve muy copiosa, y no pudo ir al territorio de Galaad.

23. Y cuando estuvo cerca de Bascaman, hizo matar allí á Jonathan y á sus hijos⁷.

24. Y se volvió Tryphon, y partió para su tierra.

25. Y envió Simón á buscar los huesos de Jonathan su hermano, y los enterró en Modin, que era la ciudad de sus padres.

¹ Hermano de Nathathas, uno de los generales del ejército de Jonathan. *Abdomet* y *Abdometi*. Capít. xi, 76.

² Jonathan quedó allí con sus tropas. — 2 De Sephala. Véase el cap. xii, 28.

³ MS. 3. De argente.

⁴ Se pasa al partido de nuestros enemigos, con dolo irreparable de mis intereses. Y solo en el sentido del Griego.

⁵ Pereció Jonathan. En esta ocasión se portó Simón con prudencia, prefiriendo el menor mal al mayor; y así quiso precever un tumulto en el pueblo, que en las circunstancias podía haber ocasionado su total ruina, aunque sospechando y temiendo que exponía la vida de su hermano Jonathan y la de sus hijos.

⁶ Tryphon no entregó á Jonathan. — 8 En el territorio de la Judá.

⁷ En la ciudadela de Jerusalem. — 10 Por el desierto de la Idumea.

¹¹ El texto griego añade aquí: *en Idumaea, y fue enterrado allí*.

¹ Que pelearían de desesperados. — 1 Sin ser molestados en su retirada.

² MS. 3. *Et factis se tornant á caracem*.

26. Et plauerant cum amale Israel plancas magno, et luerant eum dies multos.

27. Et edificavit Simon super sepulchrum patris sui et fratrum suorum edificium altum viam, lapido polito retro et ante.

28. Et statuit septem pyramidas, unam contra unam patri et matri, et quatuor fratribus.

29. Et his circumposuit columnas magnas: et super columnas arma, ad memoriam aeternam: et iuxta arma navis sculptas, quas viderunt ab omnibus navigantibus mara.

30. Hoc est sepulchrum, quod fecit in Modin, usque in hunc diem.

31. Tryphon autem cum iter faceret cum Antiocho regis adolescente, dolo occidit eum.

32. Et regnavit loco eius, et imposuit sibi diadema Asiae, et fecit plagam magnam in terra.

33. Et edificavit Simon praedia Iudeae, munitiones castris excelsas, et muris magnis, et portis, et seris: et posuit alimenta in munitionibus.

34. Et elegit Simon viros, et misit ad Demetrium regem, ut faceret remissionem regionis: quia actus omnes Tryphonis per direptionem fuerant gesti.

35. Et Demetrius rex ad verba ista respondit ei, et scripsit epistolam talem:

36. REI Demetrius Simon! summo sacerdoti, et amico regum, et senioribus, et genti Iudeorum salutem.

37. Coronam auream, et bahem, quam misisti, suscepimus: et parati sumus facere vobiscum pacem magnam, et scribere praepositis regis remittere vobis quas indulsumus.

38. Quaecumque enim constitimus, vobis constant. Munitiones, quas edificastis, vobis sint.

39. Remittimus quoque ignorantias, et peccata usque in hodiernum diem, et coronam,

26. E hizo grande llanto sobre el todo Israel, y lo lloraron por muchos dias.

27. Y edificó Simón sobre el sepulcro de su padre y hermanos un alto edificio que se veía de lejos, de piedras labradas detrás y delante.

28. Y levantó siete pirámides, una enfrente de otra a su padre y a su madre, y a sus cuatro hermanos.

29. Y al rededor hizo poner grandes columnas: y sobre las columnas armas, para perpetua memoria: y junto a las armas navios tallados, que viesen todos los que navegasen aquel mar.

30. Tal es el sepulcro que hizo en Modin, y que aun hoy se ve.

31. Mas Tryphón estando en camino con el joven rey Antiocho, le hizo matar a traición.

32. Y reinó en su lugar, y se puso la corona de Asia, é hizo un grande estrago en la tierra.

33. Y reedificó Simón las fortalezas de la Judea, reforzándolas con torres altas, y con grandes muros, y con puertas, y cerrojos: é hizo poner vivaces en las plazas fuertes.

34. Y escogió Simón unos hombres, y los envió al rey Demetrio, que diese exención a la tierra: porque todos los hechos de Tryphón no habían sido sino robos.

35. Y el rey Demetrio respondió á esta demanda, y le escribió una carta del tenor siguiente:

36. EL REY Demetrio á Simón sumo sacerdote, y amigo de los reyes, y á los ancianos, y al pueblo de los Judíos salud.

37. Recibimos la corona de oro, y el báno que enviasteis: y estamos dispuestos á haber con vosotros una paz sólida, y escribir á los gobernadores del rey que os condonen lo que os hemos conecido.

38. Porque cuanto os hemos acordado, firmes os permanecen. Las plazas que habéis fortificado, sean vuestras.

39. Os perdonamos tambien las ignorancias, y los yerros que habéis podido cometer hasta el

quam debebatis: et si quid aliud erat tributarium:

40. Et si qui ex vobis apti sunt conscribi inter nostros, conscribantur, et si inter nos pat.

41. Anno centesimo septuagesimo ablatum est iugum gentium ab Israel.

42. Et coepit populus Israel scribere in tabulis, et gestis publicis, anno primo sub Simone summo sacerdote, magno duce, et principe Iudeorum.

43. In diebus illis applicuit Simon ad Gazam, et circumdedit eam castris, et fecit machinas, et applicuit ad civitatem, et percussit iugum unam, et comprehendit eam.

44. Et erupant qui erant intra machinam in civitatem: et factus est motus magnus in civitate.

45. Et ascenderunt qui erant in civitate cum uxoribus, et filiis supra murum, scissis tunicis suis, et clamaverunt voce magna, postulantes á Simone dexteras sibi dari.

46. Et dixerunt: Non nobis reddas secundum malitias nostras, sed secundum misericordias tuas.

47. Et flexus Simon non debellavit eos: eiecit tamen eos de civitate, et mundavit aedes, in quibus fuerant simulachra, et tunc intravit in eam cum hymnis benedicens Dominum:

48. Et eiecit ab ea omni immunditia, collocavit in ea viros, qui legem facerent: et manavit eam, et fecit sibi habitationem.

49. Qui autem erant in arce Jerusalem, prohibebantur egredi et ingredi regionem, et emere, se vendere: et esurierunt valde, et multi ex eis fame perierunt.

50. Et clamaverant ad Simonem ut dexteras acciperent: et dedit illis: et eiecit eos inde, et mundavit arcem á contaminationibus:

51. Et intraverunt in eam tertii et vigesima die secundi mensis, anno centesimo septuagesimo primo cum laude, et ramis pal-

dia de hoy, y la corona que debíais: y si habia alguna cosa en Jerusalem que pagase pecho, que no lo pague mas.

40. Y si entre vosotros hay algunos aptos para ser alistados entre los nuestros, que se alisteen, y haya paz entre nosotros.

41. El año ciento y setenta fué quitado el yugo de los gentiles á Israel.

42. Y comenzó el pueblo de Israel á registrar en las tablas, y hechos públicos, desde el primer año que fué Simón sumo sacerdote, gran caudillo, y principe de los Judíos.

43. En aquellos dias fué Simón á Gaza, y la cercó con su campo, é hizo ingenios, y los acercó á la ciudad, y forzó una torre con grande impetu, y la tomó:

44. Y los que estaban en una de estas máquinas, entraron con impetu en la ciudad: y se movió un grande alboroto en la ciudad.

45. Y los de la ciudad subieron sobre el muro con sus hijos y mujeres, rasgadas sus vestiduras, y á grandes voces y clamores pidieron á Simón que les diese la paz.

46. Y dijeron: No nos trates segun nuestra mucha malicia, sino segun tu grande clemencia.

47. Y compadecido Simón, no los trató con el rigor de la guerra: mas los echó de la ciudad, y purificó las casas en que habían estado los idólos, y luego entró en ella, bendiciendo con himnos al Señor:

48. Y después que hubo quitado de ella toda inmundicia, puso allí hombres que observasen la ley: y la fortificó, y se hizo lahar una casa.

49. Y los que estaban en el alcázar de Jerusalem, no podían salir ni entrar por la tierra, ni comprar ni vender: y fueron reducidos á una grande carnicia, y muchos de ellos perecieron de hambre.

50. Y clamaron á Simón pidiendo la paz: y se la otorgó: y los echó de allí, y purificó el alcázar de las contaminaciones:

51. Y entraron en ella el día veinte y tres del mes segundo, el año ciento y setenta y uno, con laureos, y ramos de palmas, y con arpas, y

1 MS. G. *Seuadus*. — 2 La séptima quedó reservada para sí.

3 Simón era entonces gobernador de todas aquellas costas maritimas desde Tyro hasta las fronteras de Egipto.

4 Se conservaba aun en sepulchros en tiempo de Eusebio y de S. Jerónimo.

5 Que tenía el subreptorio de *Thiois*, y era hijo de Alejandro Balas; y era tan joven que solo tenía diez á doce años.

6 En todo el territorio de la Siria. — 7 MS. G. *Et ovitit hy almer*. En todo el territorio de la Siria.

8 Jonathan había seguido el partido del joven Antiocho, por las razones que quedan referidas en el cap. xi, 32.

9 MS. G. *Que diese ofloco*. La exención de tributos é impuestos, y la libranza del yugo de Tryphon, cuyo partido habían ellos abandonado.

10 El Griego *no ryo* *Salver*, que es de la misma significacion. Se interpreta *reano* de algun árbol como de *palacio*.

11 Juan, xii, 18, y aquí es de arce, que seria de oro: lo mismo hizo Alemano con Demetrio. *El Sincato*, xiv, 4, *que* *teselador*, y *el color*.

12 Que no oñeren de vuestros derechos, al temor de las gracias y privilegios que os tenemos concedidos.

13 Véase lo dicho en el cap. xi, 24.

14 MS. G. *Las muraciones*. O sea las laltas que llaman ignorancias, para disminuir la culpa, que pudo haber en ellos. Después de los agravios que los Judíos habían recibido de Demetrio, cap. xi, 32, fueron siempre sus agravios declarados, v. 61, cap. xii, 24.

1 Entre vuestros demostrións á cortezas. Otros: En nuestros ejercicios.

2 Se estableció nueva época, y empezaron los Judíos á contar los años por el primero del pontificado de Simón, y esta tuvo principio en el mes de Nisán ó luna de marzo. Véase el cap. siguiente, v. 37.

3 Jonathan había reducido y sujetado poco antes á los de Gaza, xi, 61; pero luego después secudieron ellos á yugo, y se rebelaron contra el gobierno de Israel. Por lo que revolviendo Simón sobre ellos con su gente, los sujetó de nuevo, y los trató, como después se dice.

4 La descripción de estas máquinas se puede ver en *Amano Lib. xiii*, y en *Parcos*, de *Bell. Cath. lib. iv*.

5 MS. G. *Son nos ridens*. — 6 Los idólos, y todo lo que podía tener algun uso para su culto inmundicia.

7 Judíos y presbítos, séculos y fieles observadores de la ley.

8 Véase lo dicho en el cap. xi, 36.

9 Llamado *fiar*, que corresponde á la luna de abril; y así la ocuparon por espacio de veinte y seis años desde el 146, cap. i, 21, 30, 35, hasta el 171. Por *grande emigra* se entiende aquella guarauion de Gentiles, que tantos daños causaba al pueblo, como hemos visto.

marum, et citharis, et cymbalis, et nabilis, et hymnis, et canticis, quia contritus est inimicus magnus ex Israel.

52. Et constituit ut omnibus annis agerentur dies hi cum letitia.

53. Et munivit montem templi, qui erat secus arcam, et habitavit ibi ipse, et qui cum eo erant.

54. Et vidit Simon Joannem filium suum, quod fortis praeili vir esset: et posuit eum ducentum virtutum universarum: et habitavit in Gazaria.

CAPÍTULO XIV.

Vencido Demetrio, y hecho prisionero por Arsaces, Simón con su pueblo ganó de una grande paz, y volvió a los ejercicios de la guerra con los Lacemonios y Babilonios. Los Judíos le confirman solemnemente en la soberana autoridad.

1. Anno centesimo septuagesimo secundo congregavit rex Demetrius exercitum suum, et abiit in Mediam ad contrahenda sibi auxilia, ut expugnaret Tryphonem.

2. Et audivit Arsaces rex Persidis, et Mediae, quia Demetrius confines suos, et misit unum de principibus suis ad comprehenderet eum vivum, et adduceret eum ad se.

3. Et abiit, et percussit castra Demetrii: et comprehendit eum, et duxit eum ad Arsacem, et posuit eum in custodiam.

4. Et siluit omnia terra Juda omnibus diebus Simonis, et quiesivit bona genti suae: et placuit illi potestas ejus, et gloria ejus, omnibus diebus.

5. Et cum omni gloria sua recepit Joppen in portum, et fecit introitum in insulis maris.

6. Et dilatavit fines gentis suae, et obtinuit regionem.

7. Et congregavit captivitatem multam, et dominus erat Gazariae, et Bethsure, et Arca:

1. El año ciento y setenta y dos el rey Demetrio juntó su ejército, y pasó á la Media para recoger allí socorros, y hacer guerra á Tryphon.

2. Oyó Arsaces rey de la Persia y de la Media, que Demetrio había entrado en sus tierras, y envió uno de sus generales para que lo prendiese vivo, y se lo llevase.

3. Y marchó, y desahucó el ejército de Demetrio: y lo cogió vivo, y lo llevó á Arsaces, que le hizo poner en prision.

4. Y estuvo en reposo toda la tierra de Judá todos los días de Simón, y procuró el bien de su nación: y ellos vieron siempre con placer su dominación y su gloria.

5. Y entro todas sus glorias tomó á Joppe, que sirvió de puerto, y entrada para las islas del mar.

6. Y ensanchó los términos de su pueblo, y se hizo dueño del país.

7. Y juntó un grande número de prisioneros, y fué señor de Gazara, y de Bethsure,

1 El monte era el alcázar, que Judas había edificado, y que habiéndolo hecho Bertrab Aleixo, cap. II, 54. Jonathan, cap. X, 11, y Simón ahora lo fortificó y aumentó con nuevas obras.

2 Que después fué muy conocido, y tuvo el sobrenombre de Bircano.

3 Estas palabras están en el Griego en donde se lee solamente, *in Arca* don, pero el sentido es el mismo, por la extensión que tiene la significación de la palabra *Arca*.

4 Véase el capítulo siguiente v. 24.

5 Era también rey de los Partios, y es más conocido por Mithridates. Arsaces era el nombre común de aquellos reyes.

6 Había entrado en su territorio sin su licencia ni consentimiento.

7 Después de la libertad, le trató como á rey, le dispuso con una hija suya, dándole palabra, que le restituiría el reino.

8 Que sirviese de escala para las galeras adonde se podía navegar por el Mediterráneo desde la Judá.

9 MS. 3. *Tas encontradas.*

10 Recibió y puso en libertad un grande número de Judíos cautivos. Otros los entienden de los prisioneros, que hizo en las guerras, que estuvo.

11 Hace mención solamente de estas tres plazas: porque eran las más fuertes, y porque su posesión aseguraba el dominio de toda la Judá y Palestina.

et abstulit innumera milia ex ea, et non erat qui resisteret ei.

8. Et unusquisque colebat terram suam cum pace: et terra Juda dabit fructus suos, et agros camporum fructum suum.

9. Seniores in plateis sedebant omnes, et de hinc terrae tractabant, et juvenes inducant se gloriam, et stolas belli.

10. Et civitatibus tribuebat alimonias, et constituebat eas ut essent vasa munditiae quoadusque nominalium esset nomen glorie ejus usque ad extremum terrae.

11. Fecit pacem super terram, et letatus est Israel letitia magna.

12. Et sedit unusquisque sub vite sua, et sub ficulis suis: et non erat qui eos terroret.

13. Defecit impugnans eos super terram: reges contriti sunt in diebus illis.

14. Et contraxit omnes humiles populi sui, et legem exquisivit, et abstulit omnem laqueum et malum.

15. Sancta glorificavit, et multiplicavit vas sanctorum.

16. Et auditum est Romae quia defunctum esset Jonathan, et usque in Spartistas: et contristati sunt valde.

17. Ut audierunt autem quod Simon frater ejus factus esset summus sacerdos loco ejus, et ipse obtineret omnem regionem, et civitates in ea;

18. Scripserunt ad eum in tabulis aureis, ut renovarent amicitias, et societatem, quam fecerant cum Juda, et cum Jonathan fratribus ejus.

19. Et lectum sunt in conspectu ecclesiae in Jerusalem. Et hoc exemplum epistolarum, quas Spartistas miserunt:

20. Spartianorum principes, et civitates, Simon sacerdoti magno, et senioribus, et sacerdotibus, et reliquo populo Judaeorum, fratribus, salutem.

21. Legati, qui misi sunt ad populum nostrum, nuntiaverunt nobis de vestra gloria, et honore, et letitia: et gavisus sumus in introitu eorum.

22. Et scripsimus quae ab eis erant dicta in concilio populi, sic: Numenius Antiochi, et Antipater Jasonis filius, legati Judaeorum, venerunt ad nos, renovantes nobiscum amicitiam pristinam.

23. Et placuit populo excipere viros glo-

riae, et del alcázar, y quitó de allí los innumerales, y no había quien le hiciera resistencia.

8. Y cada uno cultivaba su tierra en paz: y la tierra de Judá daba sus frutos, y los árboles de los campos llevaban su fruto.

9. Los ancianos estaban todos sentados en las plazas, y trataban de los bienes de la tierra, y los jóvenes iban con vestidos preciosos, y con vestiduras de guerra.

10. Y distribuía víveres por las ciudades, y las ponía en orden para que fuesen otras tantas fortalezas, de manera que la fama de su gloria llegó hasta las extremidades de la tierra.

11. Dio paz á la tierra, y Israel se alegró con grande alegría.

12. Y se sentó cada uno debajo de su vid, y debajo de su higuera: y no había quien los pudiese miedo.

13. No hubo sobre la tierra quien los inquietase: los reyes fueron maltratados en aquellos días.

14. Y fué el protector de todos los pobres de su pueblo, y zeló mucho la ley, y desterró á todos los malos y perversos.

15. Restableció el santuario, y aumentó los vasos santos.

16. Y oyó en Roma, y hasta los Lacemonios, que había muerto Jonathan: y tuvieron de ello grande pesar.

17. Mas luego que supieron que Simón su hermano había sido hecho sumo sacerdote en su lugar, y que él gobernaba toda la tierra, y las ciudades de ella;

18. Le escribieron en tablas de cobre, para renovar las amistades y alianza, que habían hecho con Judá, y con Jonathan sus hermanos.

19. Y fué leído el escrito ante la congregación de Jerusalem. Y esta es la copia de la carta, que enviaron los Lacemonios:

20. Los príncipes, y ciudades de los Lacemonios, á Simón sumo sacerdote, y á los ancianos, y sacerdotes, y á todo el pueblo de los Judíos, sus hermanos, salud.

21. Los embajadores, que fueron enviados á nuestro pueblo, nos informaron vuestra gloria, y honra, y alegría: y nos holgamos de su llegada.

22. E hicimos escribir lo que ellos nos dijeron en las juntas del pueblo, al tenor siguiente: Numenio hijo de Antiocho, y Antipetro hijo de Jason, legados de los Judíos, vinieron á nosotros, para renovar nuestra amistad antigua.

23. Y pareció bien al pueblo recibir á estos

1 Los Reinos, que habían colocado los Gentiles estando de guarnición en él.

2 De la abundancia de los siglos, y de aumentar el bien de la nación.

3 Que habían tomado á los enemigos. — 4 MS. 6. *Conducho.*

5 O también, para que fuesen como otras tantas almejas y repuestos de armas.

6 Á la Judá, que entonces gobernaba.

riose, et ponere exemplum sermonum eorum in segregatis populi libris, ut ait ad memoriam populo Spartiarum. Exemplum autem horum scripturam Simoni magno sacerdoti.

24. Post hac autem misit Simon Nomenium Romanum habentem clypeum aureum magnum, pondo minarum mille, ad statuendam cum eis societatem. Cum autem audisset populus Romanus.

25. Sermoneis istos, dixerunt: Quam gratiarum actionem reddemus Simoni, et filii ejus?

26. Restituit enim ipse fratres suos, et expugnavit inimicos Israel ab eis: et statuerunt ei libertatem, et descriperunt in tabulis aeris, et posuerunt in turris in monte Sion.

27. Et hoc est exemplum scripturas: Octava decima die mensis Elul, anno centesimo septuagesimo secundo, anno tertio sub Simone sacerdote magno in Asaramel.

28. In conventu magno sacerdotum, et populi, et principum gentis, et seniorum regionis, nota facta sunt hæc: Quoniam frequenter facta sunt prælia in regione nostra.

29. Simon autem Mathathie filius ex filiis Jathib, et fratres ejus dederunt se periculo, et restituerunt adversarios gentis suæ, ut starent sancti ipsorum, et lex: et gloria magnam glorificaverunt gentem suam.

30. Et congregavit Jonathan gentem suam, et factus est illis sacerdos magnus, et appositus est ad populum suum.

31. Et volverunt inimici eorum calcare, et attiterunt regionem ipsorum, et extendere manus in sancta eorum.

32. Tunc restitit Simon, et pugnavit pro gentis suæ, et erogavit pecunias multas, et armavit viros virtutis gentis suæ, et dedit illis stipendia:

hombres honoríficamente, y poner el tratado de sus palabras en los libros reservados del pueblo, para memoria al pueblo de los Lacodemonios. Y la copia de todo esto la hemos enviado á Simón sumo sacerdote.

24. Y después de esto envió Simón á Nomenio á Roma, con un grande escudo de oro del peso de mil minas, para renovar con ellos la alianza. Y cuando hubo oído el pueblo Romano?

25. Estas razones, dijo: ¿Con qué acciones de gracias pagaremos á Simón, y á sus hijos?

26. Porque él vengó á sus hermanos, y exterminó de Israel á los enemigos: y le dieron la inmunidad, y le grabaron esto en tablas de cobre, y lo pusieron entre los monumentos en el monte de Sión.

27. Y este es el contenido de lo que fué escrito: Á los diez y ocho dias del mes de Elul, el año ciento y setenta y dos, el tercero de Simón sumo sacerdote en Asaramel.

28. En la grande junta de los sacerdotes, y del pueblo, y de los principes de la nación, y de los ancianos del país, se hizo publicar lo siguiente: Que en nuestra tierra ha habido frecuentes guerras.

29. Y Simón hijo de Mathathías de los hijos de Jathib, y sus hermanos se expusieron al peligro, é hicieron frente á los enemigos de su ley, para que se conservase su santuario y su ley: y acrecentaron mucha gloria á su nación.

30. Y Jonathan repuso á los de su nación, y fué establecido sumo sacerdote de ellos, y fué reunido á su pueblo.

31. Y sus enemigos quisieron hollar, y destruir su tierra, y extender las manos á su santuario.

32. Entonces se opuso Simón, y peleó en defensa de su pueblo, y distribuyó mucho dinero, y armó á los hombres mas valientes de su nación, y les dió sueldo:

33. El sumo sacerdote Judas, et Bethsura, que era en finibus Judæe, ubi erant arma hostium antea: et posuit illic presidium viros Judæos.

34. El Joppen munivit, que erat ad mare: et Gasaram, que est in finibus Azoti, in qua hostes antea habitabant, et collocavit illic Judæos: et quæcumque apta erant ad correctionem eorum, posuit in eis.

35. Et vidit populus actum Simonis, et gloriam quam cogitabat facere genti suæ, et posuerunt eum ducent suum, et principem sacerdotum, eo quod ipse fecerat hæc omnia, et justitiam, et fidem, quam conservavit genti suæ, et exquirit omni modo exaltare populum suum.

36. Et in diebus ejus prosperatum est in manibus ejus, ut tollerentur gentes de regione ipsorum, et qui in civitate David erant in Jerusalem in arce, de qua procedebant, et contentabant omnia, que in circuitu sanctorum sunt, et inferebant plagam magnam civitati.

37. Et collocavit in ea viros Judæos ad testamentum regionis, et civitatis, et exaltavit muros Jerusalem.

38. Et rex Demetrius statuit illi summum sacerdotum.

39. Secundum hæc fecit cum amicis sanctis, et glorificavit eum gloria magna.

40. Audivit enim quod appellati sunt Judæi á Romanis amici, et socii, et fratres, et quia susceperunt legatos Simonis gloriosos:

41. Et quis Judæi, et sacerdotes eorum consenserunt eum esse ducent suum, et summum sacerdotem in æternum, donec surgat propheta fidelis:

42. Et ut sit super eos dux, et ut cura esset illi pro sancta, et ut constitueret prepositos super opera eorum, et super regionem, et super arma, et super presidia:

43. Et cura sit illi de sancta: et ut audiantur

33. Y fortificó las ciudades de la Judæa, y á Bethsura, situada en la frontera de la Judæa, donde estaban antes las armas de los enemigos: y allí puso guarnición de Judíos.

34. Y fortificó á Joppa, que está á la costa de la mar: y á Gázara, en los confines de Azoto, en donde moraban antes los enemigos, y puso allí Judíos: y puso en ellas todo quanto era conveniente para su defensa.

35. Y el pueblo vió los hechos de Simón, y lo que había ejecutado para ensalzar la gloria de su nación, y le eligieron por su caudillo, y por príncipe de los sacerdotes, por haber hecho el todo esto, y por la justicia, y la fidelidad que guardó á su pueblo, y por haber procurado por todos los medios ensalzar á su pueblo.

36. Y en sus dias todo prosperó en sus manos, de manera que los gentiles fueron echados de su tierra, y tambien los que estaban en Jerusalem, en la ciudad de David, en el alcázar, del cual hacian sus salidas para profanar todo lo que hay en el contorno del santuario, y hacian un grande ultraje á su santidad.

37. Y puso allí soldados Judíos para seguridad de la tierra, y de la ciudad, y alzó los muros de Jerusalem.

38. Y el rey Demetrio le confirmó el sumo sacerdocio.

39. Por estas cosas le hizo su amigo, y le ensalzó con grandísimas honras.

40. Porque oyó que los Romanos habían llamado á los Judíos amigos, y aliados, y hermanos, y que habían recibido á los embajadores de Simón con grande honor:

41. Y quis los Judíos, y sus sacerdotes habían consentido en que él fuese su caudillo, y sumo sacerdote para siempre, hasta que se levantasen un profeta fiel:

42. Y que fuese caudillo sobre ellos, y que estuviese encargado de las cosas santas, y estableciese inspectores sobre sus obras, y sobre la tierra, y sobre las armas, y sobre los presidios:

43. Y que él tuviese á su cargo el santuario:

1 Había antes guarnición de monjes. — 2 Gázara, ó Gasa, como creen muchos.

3 El Griego *εὐφροσύνη*, significa instauración, reparación. — 4 En la ciudad de David estaba el alcázar.

5 Á la pureza y santidad del templo y del culto divino.

6 Movido de todas estas razones. — 7 Él y sus descendientes.

8 Los sacerdotes y los ancianos, y toda la nación conviniere en que Simón y sus legítimos descendientes tuviesen el sumo pontificado, y juntamente el gobierno del pueblo, cuyo orden se había interrumpido después de Oziel II, hasta que se levantase un profeta fiel: ó sea hasta la venida del Mesías, que los diáconos profetas habían ya anunciado como muy cercana. Y así se verificó: porque las dos potestades permanentes en la familia de los Asmoneos hasta Herodes Ascalonita, en cuyo tiempo nació Demetrio, éste es el sentido literal conforme á lo que enseñan comunmente los intérpretes, sin que obedezca al sentido de Eusebio, de que en el texto griego falta el artículo antes de la palabra *εὐφροσύνη*, que señala al Profeta por excelencia, que es el Mesías. No obsta ciertamente, porque todo el contexto determina con mucha precisión el sentido, y tambien el adjetivo *εὐφροσύνη* que se añade, y todo muestra, que aquí se habla del Profeta descendido y presente tantas veces, y anunciado con mayor expresion en los últimos tiempos por Ezequiel, Miqueas y Aggei.

9 Puso profetas sobre los que atendiesen á lo que pertenecía á la fábrea y reparos del santuario, y asimismo á la limpieza y decoro del culto divino.

1 La sinta hebrea constaba de sesenta alcas, y con respecto á esto el peso de aquel ascudo era de sesenta y cinco arrobas y media, tres libras y dos asnas.

2 En el texto griego no se lee *Romanos*; y por todo el contexto de lo que se sigue, ha parecido á algunos, que debe entenderse del de los Judíos. Pero no voy bastante fundamento para alterar el sentido, que expresa nuestra Vulgata.

3 Si se sostiene esto de los Romanos, quiere decir, que decretasen, que Simón y su pueblo fuesen una nación libre y exenta del yugo ó dominación de toda otra potestad ó soberanía. Si del pueblo de los Indios, y de la libertad de la persona de Simón, quiere significase, que concedían á él y á su familia el privilegio de una entera independencia, en consideración de los muchos y grandes servicios, que todos ellos habían hecho á la nación. El texto griego encierra otro sentido: *Porque él con sus hermanos y con la casa de su padre del firmes á Israel, y á fuerza de armas abatió á sus enemigos, y le aseguró la libertad.*

4 Este mes en el calendario judaico corresponde á la luna de agosto. — 5 Del pontificado de Simón.

6 El Griego: *Σανκτὴ*. Algunos son de sentir, que es una voz corrompida de *Jerusalem*, y que así se debe leer, Ocio, que era nombre propio del lugar en que celebraban sus juntas los Sacerdotes. Otros, una palabra de Moisés, del cual se hace mención en muchos lugares de los libros de los Reyes: y otros finalmente interpretan la palabra hebrea en el principio *Dios*, aplicando su sentido á Simón: sumo sacerdote en el Señor Dios, del Señor Dios, ó del Altísimo.

7 O Jathib. Véase arriba. Cap. II, 1. — 8 Y después murió Simón en paz.

ab omnes, et scribantur in nomina ejus omnes conscriptiones in regione: et ut operiatur purpura, et auro:

44. Et ne ficial ulli ex populo, et ex sacerdotibus irritum facere aliquid horum, et contradicere his, quae ab eo dicuntur, aut convocare conventum in regione sine ipso: et vestiri purpura, et uti fibula aurea.

45. Qui autem fecerit extra haec, aut irritum fecerit aliquid horum, reus erit.

46. Et complacuit omni populo statueret Simonem, et facere secundum verba ista.

47. Et suscepit Simon, et placuit ei ut summo sacerdotio fringeretur, et esset dux, et princeps gentis Judaeorum, et sacerdotum, et praesens omnibus.

48. Et scripturam istam dixerunt ponere in tabula aerea, et ponere eas in vestibulo sanctorum, in loco celebri:

49. Exemplum autem eorum ponere in ararie, ut habeat Simon, et filii ejus.

CAPITULO XV.

Antiocho hijo de Demetrio escrito á Simon cartas de amistad. Los Macabeos recomiendan los Judios sus interesados á todas las naciones. Antiocho yendo en sermoneo de Tryphón, rehúsa admitir al sacerote de gente, que le envió Simon, y despacha á Althépolis para que estase de él venidas cosas que prometió, cosas que á él le pertenecían. Luego que oye la respuesta de Simon, envia contra él al general Camébeo, y parte en busca de Tryphón.

1. Et misit rex Antiochus filius Demetrii epistolas ab insula maris Simoni sacerdoti, et principi gentis Judaeorum, et universam genti:

2. Erant continentes haec modum: REX Antiochus Simoni sacerdoti magno, et genti Judaeorum, salutem.

3. Quoniam quidem pestilentes obtulerunt regnum patrum nostrorum, volo autem vindicare regnum, et restituere illud sicut erat antea: et electam feci multitudinem exercitus, et foci naves bellicas.

4. Volo autem procedere per regionem ut viciacem in eam, qui corrumperunt regionem nostram, et qui desolaverunt civitates multas in regno meo.

1 Porque el punto de purpura se reputaba por un distintivo de la soberanía.

2 A mano, por si en algún tiempo él o sus descendientes necesitasen de ella.

3 Hijo de Demetrio el viejo, y hermano de Demetrio Menor, á quien Arseaces rey de Persia tenia prisionero. Cap. xiv. 2. Por miedo de Tryphón se había retirado á la isla de Rodas, desde donde escribió á Simon, para tenerle favorable contra tan fértilis enemigo: bien que después se declaró contra los Judios, v. 21.

4 Tryphón y las gentes de su partido. — 5 MS. 3. E fuit gran escogencia de la guerra.

y que todos la obedeciesen, y que todos los instrumentos públicos de la tierra fuesen acrios en su nombre: y que vistiese purpura y oro:

44. Y que no fuese lícito á ninguno del pueblo ni de los sacerdotes quebrantar alguna de estas cosas, ni contradicir á lo que él ordenase, ni convocar ayuntamiento en el país sin su autoridad: ni vestir purpura, ni usar hebilla de oro.

45. Y que todo aquel que hiciera contra estas cosas, ó quebrantare alguna de ellas, sea tenido por reo.

46. Y aprobó todo el pueblo el dar á Simon esta autoridad, y que se ejecutase todo según lo dicho.

47. Y aceptó Simon, y consistió en entrar á ejercer el ministerio de sumo sacerdote, y de ser caudillo, y príncipe del pueblo de los Judios, y de los sacerdotes, y de tener la suprema potestad.

48. Y acordaron poner esta escritura en planchas de cobre, y colocarlas en la galería del santuario, en un lugar público:

49. Y que una copia de todo fuese archivada en el tesoro, para que la tuviese Simon y sus hijos.

5. Nunc ergo statuo tibi omnes oblationes, quae remiserunt tibi ante me omnes reges, et quaecumque alia dona remiserunt tibi:

6. Et permitto tibi facere percussuram propter punitivum in regione tua:

7. Jerusalem autem sanctam esse, et liberam: et omnia arma, quae fabricata sunt, et praedia, quae construxisti, quae teneas, trahant tibi.

8. Et omne debitum regie, et quae futura sunt regi, ex hoc, et in totum tempus remittunt tibi.

9. Cum autem obtulerimus regnum nostrum, glorificabimus te, et gentem tuam, et templum gloria magna, ita ut manifestetur gloria vestra in universa terra.

10. Anno centesimo septuagesimo quarto milii Antiochus in ferrum patrum suorum, et conveniunt ad eum omnes exercitus, ita ut pauci reliqui essent cum Tryphone.

11. Et insecutus est eum Antiochus rex, et venit Doram fugiens per maritimum.

12. Sciebat enim quod congregata sunt mala in eum, et congregata cum exercitu.

13. Et appropinquavit Antiochus super Doram cum centum viginti millibus virorum bellicosorum, et octo millibus equitum:

14. Et circumivit civitatem, et naves á mari accenserunt: et versabant civitatem á terra, et mari, et neminem sinebant ingredi, vel egredi.

15. Venit autem Numenius, et qui cum eo fuerant, ab urbe Roma, habentes epistolas regibus, et regionibus scriptas, in quibus continebantur haec:

16. LUCIUS consul Romanorum, Ptolemaeo regi salutem.

17. Legati Judaeorum venerunt ad nos amici nostri, reserantes pristinum amicitiam et societatem, missi á Simone principe sacerdotum, et populo Judaeorum.

18. Attulerunt autem ei clypeum aureum munitum milie.

19. Placuit itaque nobis scribere regibus, et regionibus, ut non inferant illis mala, neque

1 El Griego á *ἀποκρίματα*, *insinuaciones*, *privilegios*; y continúa en la favor las donaciones de sus predecesores.

2 No parece tiene duda que Simon poseía en uso esta autoridad, y que tenía legitimidad algunas de las monedas que hoy se encuentran acuñadas en su nombre. Lo que parece haber demostrado don FRANCISCO BAYLA bibliotecario mayor de S. M. en sus *Discusiones*.

3 El Griego: *Quae Jerusalem et loca sancta, et templum, et lo que á él pertenecen, están libres, gozan de inmunidad*, y sean miradas con el mayor respeto y veneración. Cap. 1, 21.

4 Las regulas á la el texto griego.

5 Situada en la Phenicia, en la costa del Mediterráneo, y no muy distante de Joppa. Es el *cap. xiii. 20*, la *Urbe Ador*.

6 Muchos son de sentir, que este fue Lucio Calpurnio Píada.

7 El rey de Egipto Ptoleméo Evergetes II, llamado *Physcon*.

5. Y ahora te confirmo todas las exenciones que te concedieron todos los reyes que fueron antes que yo, y todas las demás donaciones que te hicieron:

6. Y te doy permiso para que puedas acuñar moneda propia en tu tierra:

7. Y que Jerusalem sea santa, y libre: y que todas las armas que has fabricado, y los castillos que has construido, y están en tu poder, queden para ti.

8. Y todas las deudas del rey, y lo que el rey debía haber, desde ahora y para siempre te son perdonadas.

9. Mas luego que hubiéremos entrado en la posesion de nuestro reino, te haremos á ti, y á tu nacion, y al templo grandes honras, de modo que vuestra gloria sea manifiesta en toda la tierra.

10. El año ciento y sesenta y cuatro entró Antiocho en la tierra de sus padres, y se vinieron á él todos los ejércitos, de suerte que quedaron pocos con Tryphón.

11. Y lo persiguió el rey Antiocho, y huyendo por la costa de la mar llegó á Dorá.

12. Porque sabia que iban á llevar males sobre él, y que le había abandonado el ejército.

13. Y fué Antiocho sobre Dorá con ciento y veinte mil hombres aguerridos, y ochocientos mil caballos:

14. Y puso cerco á la ciudad, y los navios la bloquearon por la parte de la mar: y estrecharon la ciudad por tierra y por mar, sin permitir á nadie entrar ni salir.

15. A esta sazón llegaron de la ciudad de Roma Numenio, y los que con él habían ido, que traian cartas escritas á los reyes y provincias del tenor siguiente:

16. LUCIO consul de los Romanos, al rey Ptoleméo salud.

17. Los embajadores de los Judios nuestros amigos, vinieron cerca de nosotros, enviados por Simon príncipe de los sacerdotes, y por el pueblo de los Judios, para renovar la antigua amistad y alianza.

18. Y nos trajeron tambien un escudo de oro de mil minas.

19. Por tanto hemos tenido á bien escribir á los reyes y á las provincias, que no les hagan

homo laetetur ab adolescentia usque in hunc diem: et prosperitas est in manibus nostris liberare Israel a quoque.

3. Nunc autem senat, sed estote loco meo, et fratres mei, et egressi pugnato pro gente nostra: auxilium vero de caelo rebuscitur.

4. Itaque de regione viginti milia virorum bellicosorum, et equites, et profecti sunt ad Cendebeum: et dormierunt in Modin.

5. Et surrexerunt mane, et abierunt in campo: et ecce exercitus copiosus in obviam illis pedum, et equitum: et fluvius torrens erat inter medium ipsorum.

6. Et admovit castra contra faciem eorum ipse, et populus ejus, et vidit populum trepidantem ad transiretandum torrentem, et transibatur primus: et viderant eum viri, et transierunt post eum.

7. Et divisit populum, et equites in medio pedum: erat autem equitatus adversariorum copiosus nimis.

8. Et exclamaverunt meris tubis, et in fugam conversos est Cendebeus, et castra ejus: et occiderunt ex eis multi vulnerati: residui autem in munitionem fugerunt.

9. Tunc vulneratus est Judas frater Joannis: Joannes autem insecutus est eos, donec venit Cedronem, quam edificavit:

10. Et fugerunt usque ad turres, quae erant in agris Azoli, et succendit eas igni. Et ceciderunt ex illis duo milia virorum, et reversus est in Judaeam in pace.

11. Et Ptolemaeus filius Abobi constitutus erat dux in campo Jericho, et habebat argentum, et aurum multum.

12. Erat enim gener summi sacerdotis.

13. Et exultatum est cor ejus, et volebat obtinere regionem, et cogitabat dolum adversus Simonem, et filios ejus, ut tolleretur eos.

14. Mas Simonem, perambulans civitates, quae erant in regione Judae, et sollicitudinem gerebat eorum, descendit in Jericho ipse, et Mathathias filius ejus, et Judas, anno centesimo septuagesimo septimo, mense duodecimo: hic est mensis Sabbati.

gos de Israel desde nuestra juventud hasta este día: y hemos tenido la dicha de liberar á Israel algunas veces.

3. Mas ahora yo ya soy viejo, por tanto entrad en mi lugar, y sed hermanos míos: y salid á pelear por nuestro pueblo: y sea con vosotros el favor del cielo.

4. Y escogió ² de la tierra veinte mil hombres de guerra, y soldados de á caballo: y salieron contra Cendebeo: y reposaron en Modin.

5. Y levantándose de madrugada, salieron á campaña: y vieron que venia contra ellos un grueso ejército de infantería, y de caballería: y habia entre medio de ellos un arroyo impetuoso.

6. Y movió él con su gente para embestirlos: mas viendo á su pueblo medroso de pasar el torrente, le pasó él el primero: y los otros cuando lo hubieron visto, se determinaron á pasarle en pos de él.

7. Y dividió su gente en dos trozos, y puso los de á caballo en medio de los de á pie: porque la caballería enemiga era muy numerosa.

8. E hicieron resonar las trompetas sagradas, y Cendebeo huyó con todas sus tropas: y percheron á espada muchos de ellos: y los otros se refugiaron en la fortaleza.

9. Entonces fué herido Judas hermano de Juan: mas Juan fué siguiendo su alenco hasta llegar á Cedron, la que habia edificavit.

10. Y fueron huyendo á hasta las torres que estaban en las llanuras de Azolo, y les puso fuego. Y murieron de ellos dos mil hombres, y se volvió en paz á la Judaea.

11. Y Ptolemaeus hijo de Abobo habia sido puesto por gobernador del campo de Jericho, y poseia mucha plata, y mucho oro.

12. Porque era yerno del sumo sacerdote.

13. Y se engrió ¹ su corazón, y buscaba manera de alzarse con la tierra, y andaba tramando alguna traicion contra Simon y sus hijos, para matarlos.

14. Mas Simon recorriendo las ciudades, que habia en la tierra de Judaea, y atendiendo cuidadosamente á ponerlas en orden, bajó á Jericho él y Mathathias su hijo, y Judas, en el año ciento y setenta y siete, en el mes undécimo, que se llama Sabbati.

¹ Postea con valor, como lo han hecho sus hermanos. El Griego dice: *ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ πατρὸς, ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐν τῷ αἵματι τοῦ πατρὸς*.

² Y escogió y destino á Juan como al mayor en edad, á quien el padre habia ya dado el encargo del mando de la guerra. Cap. xiv, 14.

³ Esta ciudad estaba cerca de Gedón. — 4 M. 6. Una cho de quinquaginta reatas.

⁵ Como lo ordenaba la ley. Númer. x, 7. — 6 En la fortaleza de Gedón.

⁷ Es la misma que se llama Gedón en el cap. xv, 29, como se ve por el texto griego en dicho lugar. Cedron es nombre de un arroyo de un valle, y de una ciudad. II Reg. xv, 23. Joann. xviii, 1.

⁸ La habia redificado Cendebeo por orden del rey Antiocho. Cap. xv, 40.

⁹ Aquellos que no pudieron entrar dentro de la fortaleza de Gedón. — 10 A nombre de Simon su suegro.

¹¹ M. 6. X fue sobrescrito. — 12 Este mes de Sabbati, corresponde entre nosotros á la luna de enero.

15. Et suscepit eos filius Abobi in munitionem, quae vocatur Doch, cum dolo, quam edificavit: et fecit eis convivium magnam, et abecundit illic viros.

16. Et cum inebriatus esset Simon, et filii ejus, surrexit Ptolemaeus cum suis, et amperavit arma sua, et intraverunt in convivium, et occiderunt eum, et duos filios ejus, et quosdam puros ejus.

17. Et fecit deceptionem magnam in Israel, et reddidit mali pro bonis.

18. Et scripsit haec Ptolemaeus, et misit regi ut mitteret ei exercitum in auxilium, et traderet ei regionem, et civitates eorum, et tributa.

19. Et misit filios in Gazaram tollere Joannem, et tributa misit epistolas, ut venirent ad se, et daret eis argentum, et aurum, et dona.

20. Et alios misit occupare Jerusalem, et montem templi.

21. Et praecurrens quidem, nuntiavit Joannem in Gazara, qui perit pater ejus, et fratres ejus, et quis misit le quoque interdict.

22. Ut audivit autem, vehementer expavit: et comprehendit viros, qui venerant perdere eum, et occidit eos: cognovit enim quia querebant eum perdere.

23. Et castra sermonum Joannis, et bellorum ejus, et bonarum virtutum, quibus fortiter gessit, et edificii murorum, quos extruxit, et rerum gestarum ejus:

24. Ecce haec scripta sunt in libro dierum sacerdotum ejus, ex quo factus est princeps sacerdotum post patrem suum.

15. Y los recibió el hijo de Abobo con engaño en un pequeño castillo, llamado Doch, que habia redificado: y les dió un grande banquete, y escondió allí hombres.

16. Y cuando Simon y sus hijos se hubieron regocijado, se levantó Ptolemaeus con los suyos, y tomaron sus armas, y entraron en la sala del banquete, y mataron á Simon y á sus dos hijos, y á algunos de sus criados.

17. Y cometió una grande perfidia en Israel, y volvió mal por bien.

18. Y Ptolemaeus escribió esto al rey, y le rogó, que le enviase al ejército en su socorro, y así le entregaría la tierra y las ciudades de ellos, y los tributos.

19. Y despachó otros á Gazara para matar á Juan: y envió cartas á los tribunos, para que se viniesen á él, y les daria plata, y oro, y donos.

20. Y envió otros á ocupar á Jerusalem, y el monte del templo.

21. Mas se adelantó uno, y fué á avisar á Juan en Gazara, de que habia perecido su padre y sus hermanos, y que habia enviado otros á matarle tambien á él.

22. El cuando lo oyó, quedó muy espantado: é hizo prender á los hombres que habian venido á matarle, y les hizo quitar la vida: porque entendió que querian matarle á él.

23. Y las otras acciones de Juan, y sus guerras, y las gloriosas empresas en que se hubo valerosamente, y la redificación de los muros que levantó, y las cosas que hizo:

24. Todas ellas están escritas en el diario de su sacerdocio, desde que fué hecho príncipe de los sacerdotes despues de su padre.

¹ El mismo Ptolemaeus hijo de Abobo. — 2 Joannes le Yama Dagón.

³ Véase en el Génes. xxiv, el sentido en que se toma la palabra inebriatus en muchos lugares de la Escritura.

⁴ A Simon, que le habia hecho su yerno, y llamado de muchas herrenas.

⁵ Abdo á las ciudades de los Judios. — 6 A los oficiales y comandantes del ejército.

⁷ De la santa ciudad de Jerusalem.

⁸ En los Anales ó Diarios de su tiempo. De estos sin duda tomó Josephe, Antiquit. Judaeae. lib. xiv, cap. xv, xvi, xvii, lo que nos refiere perteneciente á su historia. Despues de haber vengado á su oncion de los reyes de Syria, tomándose muchas ciudades, subyugó á los Calceos y á los Damascos: se hizo dueño de Samaria, que arrebató enteramente: estableció la paz en todos sus estados: obtuvo la soberanía del principado y pontificado por espacio de treinta y un años: y por último acabó sus dias felizmente. Dejó por sucesor á su hijo Aristóbulo, que fué el primero de los Asmoneos, que tomó el título de rey, uniendo á él tambien el de soberano pontifice: y del mismo modo lo obtuvieron Alejandro su hermano, y Aristóbulo II hijo de Alejandro. En el relato de este último tomó Pompeyo á Jerusalem, convirtió la Judaea en provincia romana: y fué separada la dignidad real de la pontifical. Pompeyo envió prisionero á Roma á Aristóbulo, Josephe, lib. xiv, cap. vi, vii, xi, y Antiocho hizo cortar la cabeza á su hijo Antigono á instancias de Herodes. Josephe, lib. xv, cap. i. De esta manera es Simon tuyo fin la historia de los Machabeos: en Aristóbulo II acabaron los reyes de los Asmoneos, y fué quitado el cetro de la tribu de Judá, y habiendo introducido los Romanos por fuerza á Herodes, que era extranjero, usó Josephe de la palabra de Judá segun el testamento de los profetas.